

Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś mu Bóg nierozsądny tej nocy duszę twoją zażądają zwrotu od ciebie co zaś przygotowałeś komu będzie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bóg zaś powiedział mu: Bezmyślny! Tej nocy zażądają twojej duszy,* a to, co przygotowałeś, czyje będzie?**)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powiedział zaś mu Bóg: Nierozsądny, tej nocy duszy* twej zażądają od ciebie. Co zaś przygotowałeś, komu będzie?3)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś mu Bóg nierozsądny tej nocy duszę twoją zażądają zwrotu od ciebie co zaś przygotowałeś komu będzie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bóg jednak powiedział do niego: O, bezmyślny człowieku! Tej nocy zażądają twojej duszy — i czyje będzie to, co przygotowałeś?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale Bóg mu powiedział: Głupcze, tej nocy zażądają od ciebie twojej duszy, a to, co przygotowałeś, czyje będzie?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale mu rzekł Bóg: O głupi, tej nocy upomnę się duszy twojej od ciebie, a to, coś nagotował, czyjeż będzie?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł mu Bóg: Szalony, tej nocy dusze twej upominają się u ciebie! A coś nagotował, czyjeż będzie?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz Bóg rzekł do niego: Głupcze, jeszcze tej nocy zażądają twojej duszy od ciebie; komu więc przypadnie to, coś przygotował?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale rzekł mu Bóg: Głupcze, tej nocy zażądają duszy twojej; a to, co przygotowałeś, czyje będzie?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale Bóg oznajmił mu: Głupcze, tej nocy zażądają od ciebie twojej duszy! Czyje więc będzie to, co zgromadziłeś?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tymczasem Bóg powiedział do niego: «Głupcze, tej nocy życie ci będzie odebrane. Komu więc przypadnie to, co przygotowałeś?».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A Bóg mu powiedział: O bezmyślny, dzisiejszej nocy zażądają twojej duszy od ciebie! I czyje będzie, coś przygotował?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtem odezwał się do niego Bóg: Ty głupcze! Jeszcze tej nocy rozstaniesz się z tym światem. W czyje ręce dostanie się to, co nagromadziłeś?

1) <x>220 27:8</x>; <x>470 10:28</x>

2) <x>220 27:16-17</x>; <x>230 39:7</x>; <x>250 2:26</x>

3) Życia.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale Bóg mu powiedział: Głupcze, jeszcze tej nocy pozbawią cię życia i komuż przypadnie to, coś sobie przygotował?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А Бог до нього мовив: Нерозумний, цієї ночі душу твою зажадають від тебе; а те, що ти приготував, - кому воно буде?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Rzekł zaś jemu ten wiadomy bóg: Nie myślący z umiarkowania; tą właśnie nocą duszę twoją żądają oddania jako rzecz należną od ciebie; które zaś przygotowałeś, komu będzie?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale Bóg mu powiedział: Nierozsądny, tej nocy zażądają od ciebie twego życia, a to co przygotowałeś, czyje będzie?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz Bóg powiedział mu: "Głupcze! Jeszcze tej nocy umrzesz! A dobra, które sobie zgromadziłeś, komu przypadną?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale Bóg rzekł do niego: 'Nierozsądny, tej nocy zażądają od ciebie twej duszy. Czyje więc będzie to, co nagromadziłeś?'
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Lecz Bóg rzekł do niego: „Głupcze! Umrzesz jeszcze tej nocy. Komu więc to wszystko zostawisz?”.